



SDL* Trados Studio

FREELANCE



Innovatív TM-technológia

Alakítsa át fordítási memóriáinak működési módját az upLIFT technológia használatával. Az upLIFT technológia két forradalmian új funkciójának segítségével a lehető legtöbbet hozhatja ki fordítási memóriáiból:

- az upLIFT Fragment Recall funkció automatikusan intelligens, mondatrész szintű egyezéseket nyer ki a fordítási memóriából, amikor a program az adott szegmensre vonatkozóan csak „részleges egyezést” talál, vagy egyáltalán nem talál egyezést;
- az upLIFT Fuzzy Repair funkció az Ön megbízható erőforrásainak felhasználásával intelligens módon javítja a részleges egyezéseket.

Fordítási memória a fordítások maximális újbóli felhasználása érdekében

A fordítási memória (TM) az SDL Trados Studio lelke. A fordítási memória rögzíti és tárolja a lefordított tartalmat, amely később újból felhasználható, így Ön gyorsabban teljesítheti a fordítási projekteket. A fordítási memóriák használata ily módon nemcsak a hatékonyságot növeli, hanem elősegíti a következetes szóhasználatot és javítja a fordítások minőségét is.

Ha eddig még nem használt fordítási memóriát, a Studio programban könnyedén létrehozhat egy újat. Korábban lefordított dokumentumait is felhasználhatja a Studio program Alignment (Szövegszinkronizálás) funkciójának segítségével, amely az eredeti tartalmat a hozzá tartozó fordítással együtt menti a TM-be, hogy később újból felhasználható legyen. A Studio programban egyszerre több fordítási memóriát is használhat, így saját munkájához a megbízója által biztosított bármely már meglévő TM-et társíthatja.

Dolgozzon minden eddiginél gyorsabban!

A Studio a hatékonyan működő fordítási memória motoron túl arról is gondoskodik, hogy Ön a szöveg minél jobb minőségben történő fordítására összpontosíthasson, mivel kezeli Ön helyett a dokumentum szerkezetét és formázását. Számos innovatív funkciót is kínál, melyek segítségével gyorsabban végezheti munkáját.

Fordítási munkáját jelentősen meggyorsítják a következő funkciók:

- a „Tell Me” (Mondd meg) technológia, amely közvetlen hozzáférést tesz lehetővé a funkciókhoz és beállításokhoz;
- a fordítási memóriák és a gépi fordítómotorok ötvözésének lehetősége; bármely használni kívánt gépi fordítómotor (MT) beépíthetősége, legyen az neurális vagy statisztikai, standard vagy adaptív;
- az „SDL AutoSuggest” funkcióként ismert prediktív szövegbevitel, amellyel fokozható a hatékonyság;
- az „AutoCorrect” (Automatikus hibajavítás), amely ugyanúgy működik, mint a Microsoft Word esetében;
- a minőségellenőrzés funkció, amely felhívja a figyelmet a lehetséges hibákra;
- az „Advanced display filter” (Haladó megjelenítési szűrő), melynek használatával a fordítás meghatározott részeire összpontosíthat.

Dolgozzon bármilyen fájltypussal, fogadjon munkát bármely megbízótól!

A Studio használatával egyetlen fájl, illetve megbízója által küldött fordítási csomagot is megnyithat fordításra, vagy kapcsolódhat egy olyan fordítási projekthez is, amelyet az SDL Trados GroupShare szerveren keresztül osztottak meg – amely a fordítói csapatok tagjai számára készített fordítási erőforrások megosztását szolgáló együttműködési munkaterület. Nem számít, milyen munkával találja magát szembe – biztos lehet abban, hogy a Studio minden forgatókönyv esetén megfelelő támogatást nyújt, a nemrég megjelent fájlformátumok támogatását is beleértve.

Az SDL a különféle fájltypusok támogatását illetően több mint 30 éves gyakorlattal rendelkezik. Nem számít, hogy HTML fájl formájában egy egész weboldalt, egy Google Doc anyagot, vagy egy megjegyzésekkel teletűzdelt Word dokumentumot, esetleg egy InDesign IDML formátumban tárolt teljes prospektust küldenek Önnek fordításra, a Studio mindegyiket kezelni tudja. Még a szkennelt PDF dokumentumokat is fel tudja dolgozni a Studio használatával.

Tegye meg könnyen a Studio használatának első lépéseit

A Studio a megnyitása pillanatától kezdve végigvezeti Önt az egyes területeken, tippek és trükkök ismertetésével, valamint oktatóvideókkal segítve a projektek létrehozását és kezelését, a fordításszerkesztő nézetben történő munkát, valamint a fordítási erőforrások lehető leghatékonyabb használatát.

A Studio a Tell Me technológia segítségével leegyszerűsíti és meggyorsítja a megfelelő funkció megtalálását, illetve a beállításokhoz történő hozzáférést. Megmondhatja a programnak, hogy pontosan mit szeretne tudni: csak írjon be egy szót vagy kifejezést és a Studio intelligens javaslatokat tesz olyan parancsokra, opciókra és beállításokra vonatkozóan, amelyeket Ön esetleg el szeretne érni.

Az SDL az ingyenes oktatóanyagok széles választékát kínálja, hogy ezek segítségével Ön megtanulhassa a termék használatát, gyorsan nekikezdhesen a fordításnak és a lehető legtöbbet hozhassa ki a szoftverből. Ezek az erőforrások a következők:

- rendszeres webináriumok,
- oktatóvideók,
- tanulmányok,
- termékblogok,
- rendezvények, kapcsolatépítési és képzési lehetőségekkel.

*Az AdaptiveMT funkció korlátozott nyelvpárokból érhető el. A támogatott nyelvpárok [ide kattintva](#) tekinthetők meg.

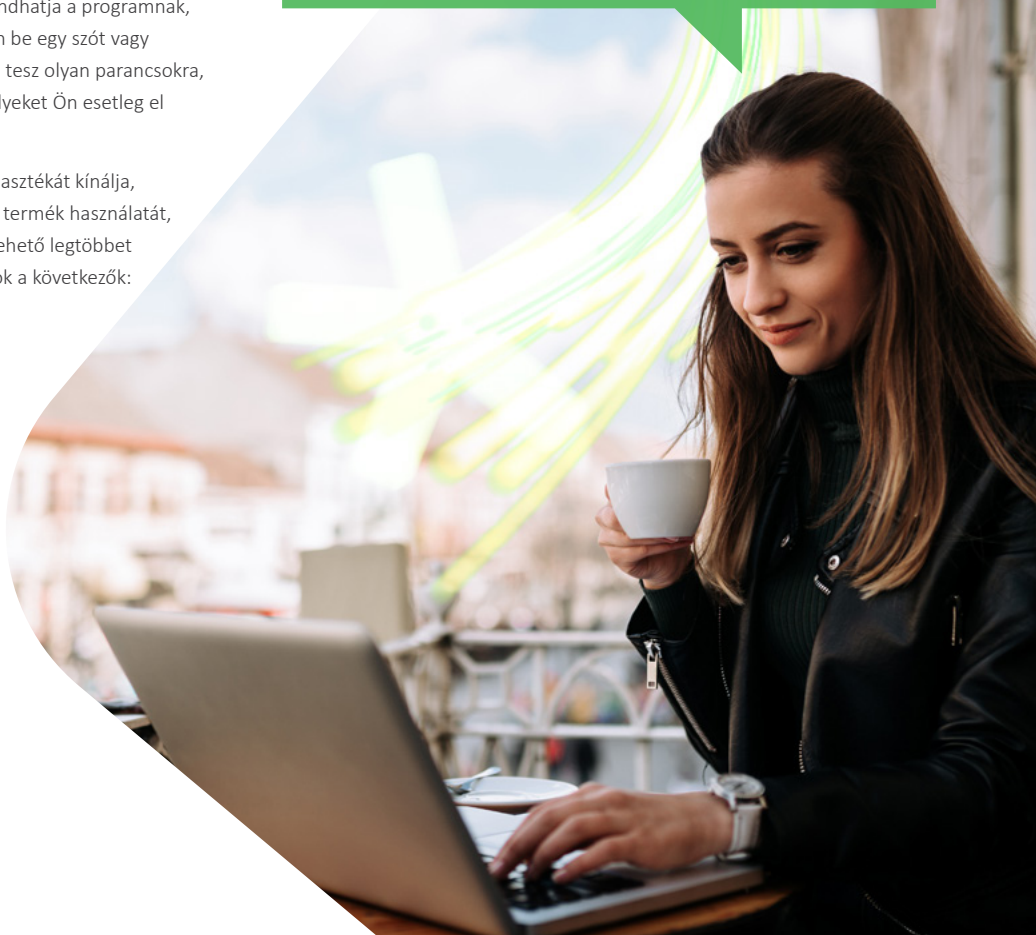
Sohasem volt még ilyen könnyű az együttműködés

Ha egy együttműködő fordítói csapat tagjaként dolgozik, és fordítóirodától vagy vállalatoktól kap fordítási projekteket, a Studio jelenti a kapcsolódási pontot az SDL Trados GroupShare szerverhez. A GroupShare használatával ügyfelei projekteket és fordítási erőforrásokat osztanak meg, a projektvezetők pedig meghatározott feladatokat tudnak kijelölni az Ön számára, melyet követően Önnek csak le kell töltenie a fájlokat és a fordításra összpontosíthat.

Az SDL fordításkezelő megoldásokkal (pl. az SDL WordServer és SDL TMS rendszerrel) generált csomagok teljes körű támogatásának köszönhetően biztos lehet abban, hogy zökkenőmentesen együtt tud működni az ezen technológiát használó vezető nyelvi szolgáltató cégekkel és vállalatokkal.

Dolgozzon gyorsabban a gépi fordítás segítségével

Nem számít, milyen gépi fordítómotort (MT) kíván használni, legyen az neurális vagy statisztikai, standard vagy adaptív, beépítheti azt a Studio programba. Választhat saját, intelligens, önállóan tanuló AdaptiveMT* gépi fordítómotorjaink közül. Ezek azokból a javításokból tanulnak, melyeket Ön az általuk ajánlott fordítási javaslatokon végez. Továbbá dönthet kiváló minőségű, iparspecifikus fordítómotorjaink vagy számos egyéb szolgáltató gépi fordítómotorjának használata mellett is, melyek zökkenőmentesen működnek együtt a Studio programmal. Így tetszése szerint használhatja együtt a kívánt fordítómotort a Studio programmal, hogy a fordítási javaslatok utószekesztése és ellenőrzése által kínált előnyök kihasználásával, a költségek és az erőfeszítés csökkentése mellett a lehető legnagyobb hatékonyságot érhesse el.



A maximálisan következetes szóhasználat biztosítása érdekében használjon terminológiai adatbázist!

A terminológiakezelés a következetes és kiváló minőségű fordítások alapvető része. A terminológiai adatbázis egy kulcsfontosságú nyelvi erőforrás, mely az SDL Trados Studio szoftvercsomag szerves részét képező SDL MultiTerm modul segítségével rendkívül könnyen használható. A Studio automatikusan felismeri a csatolt szójegyzékben szereplő kifejezéseket és felajánlja a megfelelő fordítást.

A megrendelőtől kapott, általa jóváhagyott terminológiai adatbázis alkalmazásával minden egyes fordítás esetében biztosítani tudja a megfelelő kifejezések használatát. Ráadásul az SDL MultiTerm modulnak köszönhetően mindig rendelkezésre áll saját kifinomult terminológiakezelési alkalmazása – amely messze túlmutat egy alapszintű szójegyzék létrehozásán.

Az SDL Trados Studio Freelance programcsomag az SDL MultiTerm modult is tartalmazza.

Tegye személyre szabottá a Studio munkafelületét!

Tegye élvezetesebbé a Studio programmal történő fordítást az intuitív felhasználói felület segítségével, ahol a különféle eszközök, parancsok és segítségnyújtó erőforrások logikus csoportokba vannak rendezve, így rögtön megtalálja azt, amire szüksége van.

A Studio modult a következő módokon is személyre szabhatja:

- a munkafelület ablakainak egyszerű áthelyezésével a lehető leghatékonyabb elrendezést hozhatja létre. Például az előnézet ablakot tetszés szerint egy külön monitoron is megjelenítheti, vagy a fordításszerkesztőt a képernyő tetejére húzhatja;
- a munkastílusának megfelelő billentyűparancsokat választhat;
- tetszése szerinti színeket választhat a szerkesztési nézethez;
- személyre szabhatja a szalagmenüt, összeválogatva kedvenc funkcióit az egyes fülék alatt.

A fordítók alkalmazásáruháza: SDL AppStore

A fordítók alkalmazásáruháza, az SDL AppStore egyedi kezdeményezés az SDL Trados Studio esetében. Az AppStore hasznos Studio és MultiTerm vonatkozású alkalmazásokat kínál, melyek letöltésével számos fordítási, ellenőrzési és terminológiakezelési munkafolyamatot végezhet el, illetve könnyíthet meg. Ezek ritkábban használt fájlformátum-szűrőket és csomagelemző eszközöket, illetve a szokásos feladatok végzését segítő egyéb praktikus alkalmazásokat foglalhatnak magukban. Az SDL AppStore kiindulási pontként szolgál a Studio vagy MultiTerm modulokhoz való saját alkalmazások készítéséhez is. Egy teljes szoftverfejlesztői csomag (SDK) áll rendelkezésre azon fejlesztők számára, akik jelentkeznek az SDL AppStore fejlesztői programjába.

Látogasson el az alkalmazásáruházbá: appstore.sdl.com

Aktív online közösség nyújt segítséget

Csatlakozzon közösségi fórumainkhoz és kérjen segítséget, amikor csak elakad technológiánk használata során. Azon túl, hogy kérdéseket tehet fel és értekezhet fordítótársaival az SDL fordítási hatékonyságot növelő megoldásairól, az SDL szakembereit is közvetlenül elérheti. Ez az a hely, ahol biztosan meghallgatásra talál.

Csatlakozzon az SDL közösségi fórumaihoz a community.sdl.com weboldalon!

Ha többet szeretne megtudni az SDL Trados Studio programról, látogasson el a TECH-LINGUA weboldalára!



További információkért, megrendelésért és tanácsadásért látogasson el honlapunkra vagy keressen elérhetőségeink bármelyikén.

www.tech-lingua.hu

TECH-LINGUA Bt., hivatalos SDL Trados partner
E-mail: trados.sales@tech-lingua.hu; Telefon/Fax: 06-22/792 959
8000 Székesfehérvár, Arany János u. 19., I/1.

Tudta? Olvassa el az sdl.com weboldalon, miért használnak SDL megoldást a világ vezető márkái, és kövesse az SDL-t a [Twitter](#)-en, a [LinkedIn](#)-en és a [Facebook](#)-on.

Copyright © 2018 SDL plc. és TECH-LINGUA Bt. – Minden jog fenntartva. Az SDL név és logó, valamint az SDL termék- és szolgáltatásnevek az SDL plc, illetve leányvállalatainak védjegyei, melyek közül némelyik regisztrálva lehet. Minden egyéb termék- vagy szolgáltatásnév a vonatkozó tulajdonosok tulajdonát képezi.